

УТВЕРЖДАЮ
Директор ИМОЯК

_____ Т.С. Петровская
« ___ » _____ 2013 г.

**БАЗОВАЯ РАБОЧАЯ ПРОГРАММА МОДУЛЯ (ДИСЦИПЛИНЫ)
ПЕРЕВОД В СФЕРЕ ПРИРОДОПОЛЬЗОВАНИЯ
(АНГЛИЙСКИЙ, НЕМЕЦКИЙ, ФРАНЦУЗСКИЙ, КИТАЙСКИЙ
ЯЗЫКИ)**

СПЕЦИАЛЬНОСТЬ

035701 Перевод и переводоведение

СПЕЦИАЛИЗАЦИЯ

Специальный перевод

КВАЛИФИКАЦИЯ специалист

БАЗОВЫЙ УЧЕБНЫЙ ПЛАН ПРИЕМА 2013 г.

КУРС 4, 5; СЕМЕСТР 7, 8, 9

КОЛИЧЕСТВО КРЕДИТОВ 22 (6/6/10)

КОД ДИСЦИПЛИНЫ СЗ.Б.1.2.1

Виды учебной деятельности	Временной ресурс по очной форме обучения
Лекции, ч	
Практические занятия, ч	308
Лабораторные занятия, ч	
Аудиторные занятия, ч	308
Самостоятельная работа, ч	365
ИТОГО, ч	673

ВИД ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ 7, 8 семестры – зачет, 9 семестр – дифференцированный зачет

ОБЕСПЕЧИВАЮЩЕЕ ПОДРАЗДЕЛЕНИЕ кафедра лингвистики и переводоведения

И.О. ЗАВЕДУЮЩЕГО КАФЕДРОЙ _____ О.В.Комиссарова

РУКОВОДИТЕЛЬ ООП _____ Т.Н.Ильинская

ПРЕПОДАВАТЕЛЬ _____ О.Г. Казак,
_____ С.С. Фраш,
_____ О.В. Максютинна,
_____ Ю.В. Никанорова,
_____ Л.Р. Шакирова

2013 г.

1. Цели освоения дисциплины

В результате освоения данной дисциплины специалист приобретает знания, умения и навыки, обеспечивающие достижение целей **Ц1, Ц2, Ц3, Ц4, Ц5** основной образовательной программы «Перевод и переводоведение».

Дисциплина нацелена на формирование и развитие профессиональных и общекультурных компетенций, а также на подготовку:

- к осуществлению письменного и устного перевода по заданию заказчика;
- к сопровождению проектной деятельности на родном и иностранном языке с учётом языковых и культурных различий организации технической коммуникации;
- к редактированию письменных переводов и документов технической коммуникации;
- к оформлению соответствующей документации по результатам выполненной работы;
- к применению информационных технологий для обеспечения профессиональной деятельности в области практического перевода;
- к проведению постоянной информационно-поисковой работы с целью расширения активного запаса переводческих соответствий, обогащения профессионального тезауруса переводчика, изучения специальной терминологии в сфере природопользования, формирования необходимых фоновых знаний.

2. Место дисциплины в структуре ООП

Дисциплина «Перевод в сфере природопользования» относится к профессиональному циклу, к блоку СЗ.Б1 «Специальный перевод». Она непосредственно связана с базовыми дисциплинами профессионального цикла «Практический курс первого иностранного языка», «Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка», «Практический курс перевода первого иностранного языка», «Практический курс письменного перевода (первый иностранный язык)», «Техническая коммуникация» и опирается на освоенные при их изучении знания и умения. Кореквизитами для дисциплины «Перевод в сфере природопользования» являются дисциплины профессионального цикла: «Практический курс перевода первого иностранного языка», «Введение в синхронный перевод», «Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка», «Стилистика», «Лингвопереводческий анализ».

3. Результаты освоения дисциплины

В соответствии с поставленными целями после изучения данной дисциплины специалист приобретает знания, умения и опыт, которые определяют результаты обучения согласно содержанию Основной образовательной программы: **Р1, Р3, Р4, Р5, Р7, Р10, Р12, Р14, Р15***.

Соответствие знаний, умений и опыта указанным результатам представлено в таблице.

Таблица 1

Составляющие результатов обучения, которые будут получены при изучении данной дисциплины

Составляющие результатов обучения в соответствии с ООП*	Результаты освоения дисциплины
31.2 33.1 34.2 34.3 35.1 35.2 35.3 35.4 35.5 35.6 35.7 35.8 37.2 37.4 310.4 312.3 3.14.2 3.15.4	<p>В результате освоения дисциплины студент должен знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - способы и принципы оценки результатов профессиональной деятельности; - правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых норм (описание, рассуждение, объяснение, повествование и др.); - особенности грамматических конструкций изучаемого языка; - особенности лексики изучаемого языка в объеме, необходимом для межкультурной коммуникации на высоком уровне; - типы значений слова (грамматические/лексические, денотативные/коннотативные, видов контекстов и правила сочетаемости); - грамматические значения категориальных форм и др. грамматических средств; - структуру и смысловую архитектуру текста; виды синтаксических связей, типы предложений, средства выражения тема-рематической структуры предложений; - основные текстовые категории (темпоральность, модальность, когерентность и т. д.) и составляющие прагматического потенциала текста; - регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам английского языка; - переводческие трансформации и основные способы достижения эквивалентности в письменном переводе; - методы и принципы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода; - методы и принципы реферирования и аннотирования письменных текстов; - принципы работы с электронными словарями, базами данных, программными продуктами перевода (Lingvo, Multitran, Trados и др.); - принципы оформления и редактирования текстов перевода;

	<ul style="list-style-type: none"> - теорию лингвопереводческого анализа, лингвопереводческого и лингвострановедческого комментария; - основные параметры и тенденции социального, экономического и культурного развития стран изучаемого языка; - принципы грамотного построения устной и письменной речи на русском языке; - основные требования к качеству перевода.
<p>У1.2 У3.1 У4.2 У4.3 У5.1 У5.2 У5.3 У5.4 У5.5 У5.6 У5.7 У5.8 У7.2 У7.4 У10.4 У12.3 У14.2 У.15.4</p>	<p>В результате освоения дисциплины студент должен уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - оценивать свои профессиональные результаты и адаптироваться в различных условиях; - анализировать дискурс с точки зрения его связности, последовательности, целостности; - осуществлять отбор грамматических средств с учетом коммуникативного контекста; - использовать в письменном переводе лексику различных тематических групп с учетом сферы и целей общения; - анализировать типы значения слова для адекватного перевода, распознавать контексты, выбирать подходящее значение слова согласно контексту и правил сочетаемости; - определять значения различных грамматических средств для адекватного перевода; - анализировать структуру текста, виды синтаксической связи, типы предложения; - анализировать средства выражения тематической структуры предложения; - учитывать текстовые категории и прагматику текста для достижения адекватного перевода; - оперировать знаниями регулярных соответствий для достижения наиболее адекватного перевода; - осуществлять письменный перевод с соблюдением норм эквивалентности; - редактировать текст перевода; - реферировать и аннотировать письменные тексты; - использовать программные продукты Lingvo, Multitran, Trados и др. в процессе перевода; - правильно оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе, редактировать на иностранном и русском языках; - проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту; - составлять комплексную характеристику основных параметров и тенденций социального, политического, экономического и культурного развития стран изучаемого

	<p>языка;</p> <ul style="list-style-type: none"> - логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь на русском языке; - анализировать результаты собственной переводческой деятельности.
<p>B1.2 B3.1 B4.2 B4.3 B5.1 B5.2 B5.3 B5.4 B5.5 B5.6 B5.7 B5.8 B7.2 B7.4 B10.4 B12.3 B.14.2 B.15.4</p>	<p>В результате освоения дисциплины студент должен владеть опытом:</p> <ul style="list-style-type: none"> - анализа результатов профессиональной деятельности; - проведения лингвистического анализа текста/дискурса, принадлежащего к различным композиционно-речевым нормам; - продуцирования письменных высказываний в соответствии с грамматическими и словообразовательными нормами изучаемого языка; - адекватного использования лексических ресурсов изучаемого языка; - предпереводческого анализа лексических особенностей текста перевода; - предпереводческого анализа грамматических особенностей текста перевода; - предпереводческого анализа структурных особенностей текста перевода; - предпереводческого анализа прагматических особенностей текста перевода и его базовых категорий; - учета регулярных соответствий единиц русского языка единицам иностранного языка для достижения наибольшего соответствия исходного текста тексту перевода; - выполнения перевода текстов с учетом их лексических, грамматических и структурных особенностей и с учетом необходимых трансформаций; - осуществления саморедактирования и контрольного редактирования текстов перевода; - составления реферативного и аннотированного текста; - перевода текстов различной жанрово-стилевой принадлежности с использованием технических средств и специализированного программного обеспечения; - владеть стандартными методами компьютерного набора текстов, использования технических средств в оформлении текста перевода, подготовки презентации продукта; - проведения лингвопереводческого анализа текста и создания лингво-переводческого и лингвострановедческого комментария к тексту в процессе профессиональной деятельности; - осуществления межкультурного взаимодействия с учетом тенденций социального, политического, экономического и

	культурного развития стран изучаемых языков; - подготовки и редактирования текстов профессионального назначения, публичного представления собственных и известных научных результатов, ведения дискуссии; - анализа результатов собственной переводческой деятельности с целью ее совершенствования и повышения своей квалификации.
--	---

**Расшифровка кодов результатов обучения и формируемых компетенций представлена в Основной образовательной программе подготовки специалистов по специальности 035701 «Перевод и переводоведение».*

4. Структура и содержание дисциплины

Раздел 1. Профессиональный язык. (Введение в профессиональный язык. Основы профессионального языка. Профессиональный язык) Основные сферы промышленности региона и технологические процессы на промышленных предприятиях.

Экология и использование природных ресурсов. Электроэнергетика. Нефть и газ. Приборостроение и оптотехника. Технология и оборудование производства. Нанотехнологии. Контроль и управление качеством. Защита окружающей среды.

Раздел 2. Язык презентации в сфере природопользования. Язык презентаций: типовые конструкции. Язык презентаций: приемы акцентуации главной информации. Особенности групповой презентации. Использование графических материалов и наглядных материалов.

Раздел 3. НТД в сфере природопользования. Специфика научных и технических текстов. Перевод газетных и журнальных статей научного и технического характера. Перевод дискуссий и переговоров. Информационное обеспечение переводческой деятельности в области НТД.

Раздел 4. Деловой язык. Общая характеристика деловой сферы. Особенности устной и письменной форм деловой коммуникации в работе переводчика. Современные телекоммуникационные системы в сфере бизнеса.

Раздел 5. Письменный перевод в сфере природопользования. Особенности перевода терминов. Особенности перевода технических, научных статей и докладов. Особенности перевода описания патентов и проектных материалов. Переводческие задачи инженерного характера. TRADOS.

Раздел 6. Устный последовательный перевод в области природопользования. Терминология. Тренинг перевода по темам «Энергетика», «Нефть и газ», «Экология и защита окружающей среды», «Современные технологии», «Менеджмент предприятия в отрасли».

Раздел 7. Курсовой проект. Анализ переводческого решения инженерной задачи.

6. Организация и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

6.1. Текущая и опережающая СРС, направленная на углубление и закрепление знаний, а также развитие практических умений в дополнение к аудиторной работе, включает следующие виды работ:

- поиск информации в процессе подготовки докладов по изучаемым темам (в том числе периодические издания и ресурсы Интернета);
- систематизация полученной информации в виде проектных работ в цифровом варианте и в форме доклада;
- подготовленный перевод с листа в рамках тем рабочей программы с записью на аудио или mp3 носитель;
- подготовка интервью и речей к практическим занятиям по темам рабочей программы;
- подготовка подстрочника и перевод аудиоматериалов;
- лексическая работа, критический анализ выполненных переводов
- работа со справочной литературой (общие энциклопедии, специальные справочники, словари) в ходе изучения новых тем (на английском и русском языках)
- подготовка тезаурусного списка слов с соответствиями по темам рабочей программы;
- подготовка к зачету.

6.2. Творческая проблемно-ориентированная самостоятельная работа (ТСР) направлена на развитие интеллектуальных умений, комплекса универсальных (общекультурных) и профессиональных компетенций, повышение творческого потенциала студентов и заключается в поиске, анализе, структурировании и презентации информации по определенным разделам дисциплины

6.3. Контроль самостоятельной работы

Контроль самостоятельной работы осуществляется в устной форме в виде ролевой игры, когда в роли оратора выступает студент, подготовивший доклад или презентацию, в роли переводчика студент группы, также выборочного опроса списка соответствий, а также после изучения очередной темы курса путем осуществления неподготовленного перевода.

Формой контроля таких видов работы как подготовка подстрочника и перевод аудиоматериалов и др. является самоконтроль. Регулярное выполнение этих заданий проявляется в успешном выполнении заданий урока, текущих и контрольных.

Эхо-повторы, записанные на различные носители, переводы с листа проверяются преподавателем в индивидуальном порядке. Комментарии студент получает на консультации (устно) или по электронной почте (письменно).

Виды, формы и оценочные баллы фиксируются в рейтинг-плане дисциплины.

7. Средства текущей и итоговой оценки качества освоения дисциплины

7.1. Виды и формы контроля.

Оценка качества освоения дисциплины осуществляется по результатам текущего, промежуточного и итогового контроля. Основными формами контроля являются:

- контрольные работы,
- устные доклады и презентации,
- устные и письменные отчеты по выполненным индивидуальным и домашним заданиям,
- контрольный перевод (односторонний последовательный, интервью, перевод с листа) и опрос переводческих соответствий (в пределах изучаемых тем),
- выполнение творческих и проблемных заданий (личное/ деловое письмо, описательное эссе, эссе-рассуждение; отзыв, рецензию, критическую статью; доклад; творческую работу в рамках индивидуального или группового проекта).

7.1.1. Текущий контроль проводится с целью проверки качества усвоения студентами практических знаний и лексического минимума в рамках тем рабочей программы в форме устного опроса во время занятий, выполнения студентами заданий на устный перевод, содержащих изученные лексические единицы, контрольный перевод в конце темы.

Периодичность и сроки контроля на каждый семестр указаны в рейтинг-плане.

Параметры, по которым оцениваются результаты:

- скорость речи при переводе
- полнота перевода (какое количество информации пропущено)
- Искажения (ошибки)
- Линейность речи (завершенность фраз, наличие повторов)
- Правильность речи (соблюдение литературной нормы\наличие\отсутствие сорных слов, дикция).
- Переводческое поведение (мимика, жестикуляция, громкость голоса, уверенность речи)
- Владение специальной лексикой

7.1.2. Промежуточный контроль проверяет степень сформированности у обучаемых базовых, а также специальных и специфических составляющих переводческой компетенции в рамках профессионального языка, позволяющей успешно решать профессиональные задачи в области устного перевода, и проводится в рамках конференц-недель (7,8 семестры) и по окончании 9 учебного семестра.

7.1.3. Итоговый контроль проводится с целью оценки достижения запланированных в рабочей программе результатов обучения в форме зачета по окончании 7, 8 учебных семестров, дифференцированного зачета по окончании 9 семестра.

7.2. Качественная оценка успеваемости

Контроль успеваемости осуществляется по балльно-рейтинговой системе, принятой в ТПУ. Итоговая оценка складывается из суммы баллов, полученных по результатам текущего, промежуточного и итогового контроля.

Необходимое требование:

- количество баллов по результатам текущего контроля должно составлять 33 балла и более из возможных 60 баллов (55%);
- количество баллов по результатам промежуточного контроля должно составлять 22 балла и более из возможных 40 баллов (55%).

7.3. Требования к структуре зачета

Зачет по дисциплине проводится по окончании 7, 8, 9 семестров и включает следующие виды заданий:

- опрос словарного минимума (переводческие соответствия), изученного в течение семестра (мин 100 слов и выражений по каждой теме) (7, 8, 9 семестры);
- перевод с листа текстов по темам, обозначенным в программе (7, 8, 9 семестры);
- письменный перевод с листа текстов по темам, обозначенным в программе (7, 8, 9 семестры);
- двусторонний перевод незнакомого интервью по темам, обозначенным в программе (7, 8, 9 семестры).

7.4. Примеры итогового контроля

Переведите письменно текст:

THE HISTORY OF SEISMIC METHODS

Reflections of waves generated by earthquakes have been observed on seismograms since the beginning of modern seismology. Seismologists have been able to develop familiar models of the Earth's interior in part by observing these reflections from major boundaries deep within the earth. However, the history of the use of human-generated seismic waves **to map** in detail the geology of the Earth's crust is largely **tied** to commercial **enterprise**, particularly the petroleum industry.

While Ludger Mintrop, a German **mine surveyor** first proposed seismological methods for exploration and got his patent in 1916, the Canadian inventor Reginald Fessenden was the first **to conceive of** using reflected seismic waves **to infer** geology. He **filed patents** on the method in 1917, while working on methods of

detecting submarines during World War I. Due to the war, he was unable to follow up on the idea. However, John Clarence Karcher discovered seismic reflections independently while working for the United States Bureau of Standards (now the National Institute of Standards and Technology) on methods of sound **ranging** to detect artillery. In discussion with colleagues, the idea developed that these reflections could aid in exploration for petroleum. With several others, many affiliated with the University of Oklahoma, Karcher helped to form the Geological Engineering Company, incorporated in Oklahoma in April, 1920. The first field tests were conducted near Oklahoma City, Oklahoma in 1921.

The company soon ruined due to a drop in the price of oil. In 1925, oil prices had **rebounded**, and Karcher helped to form Geophysical Research Corporation (GRC) as part of the oil company Amerada. In 1930, Karcher left GRC and helped to found Geophysical Service Incorporated (GSI). GSI was one of the most successful seismic contracting companies for over 50 years and was the parent of an even more successful company, Texas Instruments. Early GSI employee Henry Salvatori left that company in 1933 to found another major seismic contractor, Western Geophysical.

Many other companies using reflection seismology in hydrocarbon exploration, hydrology, engineering studies, and other applications have been formed since the method was first invented. Most major oil companies also have actively **conducted research into** seismic methods as well as collected and **processed** seismic data using their own personnel and technology.

8. Рейтинг качества освоения дисциплины (модуля)

Оценка качества освоения дисциплины в ходе текущей и промежуточной аттестации обучающихся осуществляется в соответствии с «Руководящими материалами по текущему контролю успеваемости, промежуточной и итоговой аттестации студентов Томского политехнического университета», утвержденными приказом ректора № 77/од от 29.11.2011 г.

В соответствии с «Календарным планом изучения дисциплины»:

- текущая аттестация (оценка качества усвоения теоретического материала (ответы на вопросы и др.) и результаты практической деятельности (решение задач, выполнение заданий, решение проблем и др.) производится в течение семестра (оценивается в баллах (максимально 60 баллов), к моменту завершения семестра студент должен набрать не менее 33 баллов);
- промежуточная аттестация (экзамен, зачет) производится в конце семестра (оценивается в баллах (максимально 40 баллов), на экзамене (зачете) студент должен набрать не менее 22 баллов).

Итоговый рейтинг по дисциплине определяется суммированием баллов, полученных в ходе текущей и промежуточной аттестаций. Максимальный итоговый рейтинг соответствует 100 баллам.

9. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

Основная литература

1. А.А. Стрельцов. Научно-технические тексты: от понимания к переводу. Ростов/Д: Феникс, 2012.
2. А.В. Фёдоров. Основы общей теории перевода. Изд.3, М., «Высшая школа», 1968.
3. А.Д. Швейцер. Перевод и лингвистика. М., «Воениздат», 1973.
4. Б.Н. Климзо. Ремесло технического переводчика. Об английском языке, переводе и переводчиках научно-технической литературы. М.: «Р. Валент», 2003.
5. Л.С. Бархударов. Язык и перевод. М., «Международные отношения», 1975.
6. Я.И. Рецкер. Теория перевода и переводческая практика. М., «Международные отношения», 1974.
7. Б.Н. Климзо. Психологические барьеры на пути технических переводчиков. Сб. Перевод и коммуникация. М., РАН, Институт языкознания, 1997.
8. И.С. Алексеева. Профессиональное обучение переводу. – СПб.: Изд-во «Союз», 2001.
9. Л.К. Латышев, А.Л. Семёнов. Перевод: Теория, практика и методика преподавания. М.: Академия, 2005.

Программное обеспечение и Internet-ресурсы

1. Multilex 2.0 (МедиаЛингва) (www.multilex.ru/online.htm
www.medialingua.ru www.rambler.ru/dict/enru)
2. lingvopro.abbyyonline.com
3. www.multitran.ru
4. Polyglossum (www.ets.ru) - множество специализированных словарей (на CD, некоторые онлайн на сайте ETS)
5. Google (www.google.com).
6. TRADOS
7. [www. bbc.co.uk](http://www.bbc.co.uk)
8. www. cnn.com
9. www.inosmi.ru
10. www.dw-tv.ru
11. www.vesti.ru
12. www.kremlin.ru

10. Материально-техническое обеспечение дисциплины

1. Учебные книги: учебники, учебно-методические пособия, словари, справочники.
2. Наглядные пособия: таблицы, карты.
3. Программно-методическое обеспечение компьютерной технологии: электронные справочники, словари

4. Информационные материалы к аудиовизуальным средствам обучения: видеозаписи, аудиозаписи.
5. Специальное оборудование: лингафонное оборудование, мультимедийный класс, компьютерный класс.
6. Технические средства обучения: магнитофоны, компьютеры, CD, внешние информационные системы.
7. Учебная мебель и приспособления: учебные столы, классные доски, демонстрационные подставки и др.

Программа составлена на основе Стандарта ООП ТПУ в соответствии с требованиями ФГОС по специальности 035701 «Перевод и переводоведение», специализация «Специальный перевод».

Программа одобрена на заседании кафедры ЛиП ИМОЯК (протокол № 8 от «25» июня 2013 г.).

Авторы: доценты кафедры ЛиП ИМОЯК О.Г. Казак, О.В. Максютин, Ю.В. Никанорова, Л.Р. Шакирова, ст. преподаватель С.С. Фраш
Рецензент: доцент кафедры ЛиП ИМОЯК Н.Ф.Кокшарова